

Interlitteraria – 19/2

*National Literatures and  
Comparative Literary Research*



UNIVERSITY OF TARTU  
PRESS

Toimetuskolleegium / Editorial Board:

**Jüri Talvet** (*peatoimetaja / editor-in-chief*),  
**Katre Talviste** (*tegevtoimetaja / managing editor*),  
**Tiina Aunin, Pilvi Rajamäe, Reet Sool, Kersti Unt**

Akadeemiline nõuandev kogu /  
Academic Advisory Board:

**Arturo Casas** (*University of Santiago de Compostela*),  
**Yves Chevrel** (*Paris-Sorbonne University*),  
**Eduardo Coutinho** (*University of Rio de Janeiro*),  
**Dorothy Figueira** (*University of Georgia*),  
**Gerald E. Gillespie** (*Stanford University*),  
**Marina Grishakova** (*University of Tartu*),  
**Kwok-kan Tam** (*Open University of Hong Kong*),  
**Liina Lukas** (*University of Tartu*),  
**Arne Melberg** (*University of Oslo*),  
**Arne Merilai** (*University of Tartu*),  
**John Neubauer** (*University of Amsterdam*),  
**Dorothea Scholl** (*University of Rostock*),  
**Monica Spiridon** (*University of Bucharest*),  
**Katsuya Sugawara** (*University of Tokyo*),  
**Tomo Virk** (*University of Ljubljana*)

The publication of *Interlitteraria* is supported by the  
Cultural Endowment of Estonia (Eesti Kultuurkapital)  
and University of Tartu.

*Interlitteraria* is indexed in CEEOL (Central and Eastern European Online  
Library) and DOAJ (Directory of Open Access Journals), and is scheduled to  
be included in EBSCO Publishing's databases.

*Contents – Matières – Inhalt – Contenido*

KATRE TALVISTE – 243

Introductory Note

LADISLAV FRANEK – 244

Two Personalities of Comparative Literary Studies

(Claudio Guillén and Dionýz Ďurišin)

MAIJA BURIMA – 261

Comparative Literature and a “Small Nation”: the Latvian Experience

ŽIVILĒ NEDZINSKAITĒ – 276

“Finis epigrammatis est anima eius”: Transformations of the Content of the Latin Epigram in the Epoch of the Baroque

TERRI SCHROTH, BRYANT SMITH – 293

Muddled Origins in Picaresque Literature:

The Foreshadowing of Chaotic Lives

BĀRBALA SIMSONE – 307

A Cloud of Vapour, the Cool of the Cellar: the Horror Genre in Latvian Literature

SAMUEL BIDAUD – 321

Érico Veríssimo lecteur de Dostoïevski. *Crime et châtiment*, une source de *Olhai os lírios do campo*

REIN VEIDEMANN – 330

About Rhetorical “Gestures” of Estonian Culture

CARMEN POPESCU – 340

Quotation as a Poetic Device in a Romanian Postmodern Corpus.

A Pragmasemantic Approach

PAULS DAIJA – 356

Colonial Patterns in Latvian Popular Enlightenment Literature

ARNE MERILAI – 372

The Ages of Dickens in Estonian Literature. Some Comparative Perspectives with a Marxist Exposure

ANA TOROŠ – 388

Alojz Gradnik, a Poet and Translator at the Linguistic, Cultural and Ideological Crossroads

RENÁTA BOJNIČANOVÁ – 400

La visión de Rusia y de España en la obra *La esclavitud y el mundo del futuro* de Ludovít Štúr (1815–1856)

ZORAN BOŽIČ – 410

*The Baptism at the Savica* by France Prešeren as a Successful Attempt to Outwit Censorship: a Romantic Confession of a Defeated Person, a Member of an Unfree Nation

INGA SINDI – 426

Politik als Experiment: Inszenierungen von Jānis Balodis' Theatertexten „Visi mani prezidenti” („Alle meine Präsidenten”) und „Nacionālais attīstības plāns” („Der Nationale Entwicklungsplan”)

About Authors – 444

## *Introductory Note*

In this issue, *Interlitteraria* continues the publication of the proceedings of the conference *National Literatures and Comparative Literary Research*, which was held in September 2013 in Tartu, organized by the Estonian Association of Comparative Literature. However, not all papers originate from this event. Since several other contributions resonated well with the general theme and various individual topics of the conference, it seemed fit to include them in the discussion continued in the journal.

The issue opens with two looks into the historical development of comparative literature as a discipline by Ladislav Franek and Maija Burima. The next three papers (Živilė Nedzinskaitė, Terri Schroth and Bryant Smith, Bārbala Simšone) demonstrate the migration and evolution of genres between national literatures, followed by another three (Samuel Bidaud, Rein Veidemann, Carmen Popescu) dealing with travelling motives and quotes that forge links between different authors and works and create continuity within cultures. The second half of the volume looks into the history of cultural contacts through translation and other forms of discovering and adapting foreign literary traditions (Pauls Daija, Arne Merilai, Ana Toroš). The last three papers (Renáta Bojničanová, Zoran Božič, Inga Sindi) concentrate on processes taking place mostly within national tradition, examining ways of constructing, preserving and reconsidering national identity in different contexts.

We hope that such development of conference discussions in the journal will occur many more times in the future, so that publication of the proceedings will not only enable further individual reflection on the chosen topic, but also continued discussion with colleagues working on similar topics, while preparing the articles, and discovery of new aspects of the theme. The aim of comparative literary research nowadays is, as repeatedly observed and stated in this year's contributions to *Interlitteraria*, to overcome conventional and often arbitrary distinctions and hierarchies in literary historiography and analysis in order to better understand the dynamic and synthetic nature of literary practices. To do so, it is important to cultivate forums where the research itself also happens collaboratively and collegially, not just during, but between real-time academic events.

Katre Talviste  
*Managing Editor*